

### АНОТАЦІЯ

<b>Назва дисципліни / освітнього компонента</b>	Основи аудіовізуального перекладу
<b>Освітня програма</b>	Переклад (англійська та німецька мови) Переклад (англійська та французька мови)
<b>Компонент освітньої програми</b>	Вибірковий
<b>Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни</b>	3 кредити / 90 годин
<b>Вид підсумкового контролю</b>	Залік
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська
<b>Викладач</b>	Константінова Олена Вікторівна; кандидат філологічних наук, доцент
<b>CV викладача на сайті кафедри</b>	<a href="https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna">https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna</a>
<b>Email викладача</b>	olena_konstantinova@rshu.edu.ua

#### Мета та завдання навчальної дисципліни

Аудіовізуальний переклад – це спеціалізований вид перекладу, що передає зміст через слуховий та зоровий канали, адаптуючи контент (фільми, ігри, відео тощо) для іншої мовної аудиторії. Основні методи включають субтитрування, дублювання та закадровий переклад, де ключовим є синхронність між зображенням, звуком та текстом.

Курс присвячено вивченню основ аудіовізуального перекладу з англійської мови українською, а саме перекладу / редагуванню / постредагуванню субтитрів до відео різноманітної тематики, що їх публікують на освітній платформі TED.com. Субтитри створюються, перекладаються і рецензуються за допомоги CaptionHub – хмарної програмної платформи для спільної роботи на базі штучного інтелекту для субтитрування.

**Мета** вивчення навчальної дисципліни – 1) навчитися практично використовувати інструменти платформи CaptionHub як однієї з провідних систем для автоматизації локалізації відеоконтенту; 2) відпрацювати перекладацькі навички постредагування створених за допомогою ШІ перекладів субтитрів, як-от: усунення дослівного перекладу, надмірної кількості тексту, адекватне відтворення власних назв, ідіом, реалій тощо; 3) опанувати базові технічні навички перекладу, редагування та постредагування субтитрів.

#### Зміст навчальної дисципліни

**Тема 1.** Using the CaptionHub subtitle editor.

**Тема 2.** Technical requirements for subtitles transcription and translation.

**Тема 3.** TED.com and CaptionHub style guides: Language requirements for translations.

**Тема 4.** Working with AI-translated drafts.